

**Groupe d'Étude et de Recherche
en Espagnol de Spécialité**



XV Encuentro Internacional del GERES

**“Los géneros discursivos
en la didáctica del español de especialidad”**

Organizado en Ruan, Francia, por el laboratorio
ERIAC (EA 4705) de la Universidad de Rouen
Normandie, del 15 al 16 de junio de 2017.

Presentación de los conferenciantes



Conferenciante:

BLANCO GADAÑÓN, Ana Isabel (Universidad Antonio de Nebrija, España), ablanco@nebrija.es

Biodata:

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de León. Máster en E/LE por la Universidad Nebrija. Profesora de español en School Alberdingk Thijm y la Haagse Hogeschool, Países Bajos (1996-98). Profesora del departamento de español de la universidad Johns Hopkins (ML, EE.UU.) en 2003/4. Profesora de E/LE en la Universidad Antonio de Nebrija, desde 1998, con diferentes desarrollos profesionales.

Título:

“Cómo modulan los géneros discursivos el ámbito del español profesional (del turismo)”

Palabras clave:

Discurso profesional, entornos laborales.

Resumen:

El alumno de LE/FE ha de aprender a construir un discurso profesional, pero, sobre todo, ha de aprender a manejar ese discurso y a adaptarlo a los diferentes entornos y puestos laborales propios de su especialidad. Para lograrlo, las muestras de lengua y explotación de las mismas que le presente el profesor no solo han de ser variadas y estar correctamente codificadas, sino que también han de ser, sobre todo, lo más completas posible en cuanto a niveles de formalidad, contextos y ámbitos de actividad, posibles puntos de vista. No es igual la aproximación que hace un cliente a una carta de reclamación que la que hace un profesional o su jefe. Esto va a marcar la diferencia entre la enseñanza de un idioma a nivel general y a nivel profesional: el análisis de los ámbitos de desarrollo y de las características específicas con las que una lengua, el español en este caso, se expresa en ese ámbito profesional.

Conferenciante:

CASSANY, Daniel (Universitat Pompeu Fabra, España), daniel.cassany@upf.edu

Biodata:

Docente e investigador en Análisis del Discurso en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). Ha publicado más de 12 monografías sobre la enseñanza de la lengua como *Describir el escribir* (1988); *La cocina de la escritura* (1996); *Tras las líneas* (2006) o *En línea: leer y escribir en la red* (2012), además de unos 100 artículos científicos. Ha sido profesor invitado en instituciones de más de 25 países. Web: https://portal.upf.edu/web/daniel_cassany

Título:

“Los géneros discursivos en la didáctica del español de especialidad”

Palabras clave:

Género discursivo, comunidad discursiva, análisis de género, escritura académica, pedagogía del género.

Resumen:

En primer lugar, revisaremos las teorías más relevantes sobre el análisis del género discursivo, con sus enfoques, métodos y cuerpo de conocimientos (distinción de géneros, estructura y macro y micro movidas, usos lingüísticos, etc.). En segundo lugar, describiremos las implicaciones que tienen estos enfoques discursivos para el desarrollo de una pedagogía de los géneros discursivos en la enseñanza del español de especialidad. Dichos planteamientos se ejemplificarán con una revisión bibliográfica general y, en concreto, con el ámbito de la escritura académica-profesional, que ha tenido un desarrollo muy importante en el ámbito hispánico, en particular en América Latina. Con una visión crítica y práctica, discutiremos las fortalezas (base empírica, fuentes auténticas de textos, modelos completos) y las debilidades (limitación en la escritura, cierto esquematismo, usos cerrados) de estos planteamientos didácticos.



Conferenciante:

GARCÍA ANTUÑA, María (Centro Universitario CIESE-Comillas, adscrito a la Universidad de Cantabria, España), garciam@fundacioncomillas.es

Biodata:

Doctora en Lingüística y premio extraordinario de doctorado en Artes y Humanidades. En su formación académica destacan los títulos de Licenciatura en Filología Alemana y en Lingüística, Máster Universitario en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana, Máster en Lingüística Forense y Máster en Ciencias Policiales. Su actividad investigadora se centra en los ámbitos de la terminología, las lenguas de especialidad y la lingüística forense.

Título:

"La relevancia de los géneros discursivos en la enseñanza de español como lengua de especialidad"

Palabras clave:

Enseñanza de español, lenguas de especialidad, discurso especializado, géneros discursivos

Resumen:

La presente ponencia pretende ser una aproximación a la enseñanza del español como lengua de especialidad, prestando especial atención a los géneros discursivos. De este modo, partiremos de la discusión terminológica derivada del concepto "género discursivo", para tratar de realizar posteriormente una clasificación de los mismos, atendiendo a distintos estudios en el ámbito de las lenguas de especialidad. Finalmente, tendremos en cuenta la aplicación didáctica de estas investigaciones, intentando reflexionar sobre cuestiones prácticas que resulten de utilidad en la clase de español.

Conferenciante:

PATIN, Stéphane (Universidad Paris Diderot – Paris 7, Paris Sorbonne Cité), spatin@eila.univ-paris-diderot.fr

Biodata:

Profesor titular de lingüística española y traducción especializada en la Universidad de Paris Diderot Paris 7. Sus líneas principales de investigación se enmarcan en el ámbito de la lingüística de corpus especializados. Con la metodología texto métrica, se dedica al análisis de los discursos mediáticos y políticos ("El debate electoral entre Rubalcaba y Rajoy: un no-evento discursivo en Francia" (2013) o "Les stratégies lexicales de l'apologie dans les discours politiques espagnols sur l'Exposition universelle de Séville" (2015). Y desde una perspectiva interlingüística, analiza, a partir de corpus paralelos (francés-español), las estrategias traslativas (« Alternances codiques dans Les femmes du 6e étage et sa version doublée en Espagne » (2017) o « Les discours parlementaires européens : regard croisé français-espagnol », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, (2014).

Título:

"Lingüística de corpus y géneros discursivos".

Palabras clave:

Lingüística - corpus – géneros – especialidad – español

Resumen:

¿En qué medida la lingüística de corpus representa una herramienta complementaria para caracterizar un género discursivo de un texto especializado? Para responder esta problemática, definiremos los tres conceptos implicados de "lingüística de corpus", "género discursivo" y "texto especializado" desde varias orientaciones científicas. Luego, aplicaremos la metodología de la lingüística de corpus a textos de diversas índoles (económica, jurídica y publicitaria) desde dos perspectivas útiles para la enseñanza del español de especialidad: el Análisis del discurso y la traductología de corpus especializados.

Conferenciante:

RABASSÓ RODRÍGUEZ, Francisco Javier (Département « Études Romanes » et Département « Langues Etrangères Appliquées », UFR Lettres et Sciences Humaines, Université de Rouen, Francia), xrabasso@yahoo.fr

Biodata:

BA, MA y PhD (doctorado) en la Universidad de Toronto, Canadá. Director de tesis: Mario J. Valdés. Docente investigador titular (HDR). Ha publicado como autor y como editor una decena de libros y más de 50 artículos científicos. Como conferenciante ha presentado sus trabajos en más de 100 congresos internacionales en Europa, Asia y América. Sus campos de investigación son las artes visuales, el management intercultural y el pensamiento crítico en la gestión.

Título:

“Twitter, ¿género o meta género discursivo colonialista? La adaptación transcultural frente a la simplificación orwelliana del lenguaje en las redes sociales”

Palabras clave:

Adaptación transcultural, competencias interculturales, culturas nacionales y corporativas, género o meta género discursivo

Resumen:

La aportación de las dimensiones culturales sobre las culturas nacionales y corporativas elaboradas por Geert Hofstede hace ya más de dos décadas servirá de instrumento para situar el uso de *twitter* en un contexto global de comunicación, de diversidad cultural y de aprendizaje lingüístico. La investigación se orienta hacia cómo los estudiantes de español, de diferentes culturas e identidades, han ido incorporando en su vida cotidiana el uso de un lenguaje cada vez más minimalista que remite a las propuestas metalingüísticas presentes en 1984 de George Orwell y que están al servicio funcional de instrumentos de alienación y/o de adaptación transcultural en sociedades híbridas, posmodernas y postcoloniales. La cuestión de fondo del trabajo es si este género (o metagénero) de aprendizaje es un instrumento de trabajo eficaz en la enseñanza de la lengua y se abre a otras nuevas formas de cultura emergentes en el Tercer Milenio.

Conferenciante:

TANO, Marcelo (Université de Lorraine, Francia), marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Biodata:

Diplomado en didáctica del francés lengua extranjera (Instituto Nacional Superior del Profesorado, Argentina), titular de un máster en comunicación de empresas y organizaciones (Universidad de Lorena, Francia), profesorado de español por concurso nacional (Ministerio de Educación, Francia). Docente titular de ELE/FLE en la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz (Instituto Nacional Politécnico de Lorena, Francia). Autor de *Expertos*, curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo (Difusión, España). Miembro del grupo “lenguas” de la comisión “formación” de la Conférence des Grandes Écoles. Presidente del GERES, editor de la página web asociativa y director de la revista *Les Cahiers du GERES*. Doctorando en la Universidad Paris Nanterre (ED 138 - EA 369 - CRIIA - REDESC).

Título:

“La enseñanza y la investigación en español de especialidad: un desafío para la renovación del hispanismo francés”

Palabras clave:

Enseñanza e investigación universitarias, español de especialidad, hispanismo francés, lenguas extranjeras aplicadas, lenguas para especialistas de otras disciplinas.

Resumen:

El objetivo de esta conferencia es realizar un estado de la situación de la enseñanza y la investigación en un campo en expansión en Francia: el Español de Especialidad (ESP). Par lograrlo, nos basaremos en dictámenes razonados por la comunidad francesa de docentes e investigadores, intentando explicar las causas del retraso de la investigación en ESP y los desafíos, presentes y venideros, de esta disciplina. A partir de los primeros resultados de una encuesta ad hoc de alcance nacional realizada por el GERES, el análisis del perfil de los profesores de ESP pondrá de manifiesto algunas deficiencias, pero también algunas vías de evolución de la profesión para que pueda emerger en Francia una investigación aplicada a este vasto sector. Después de analizar el posicionamiento del ESP en un medio marcado por el cambio de paradigmas científicos beneficioso para la renovación del hispanismo francés, terminaremos nuestra contribución proponiendo algunas medidas para destrabar la enseñanza y la investigación en ESP de su estado de bloqueo actual.

